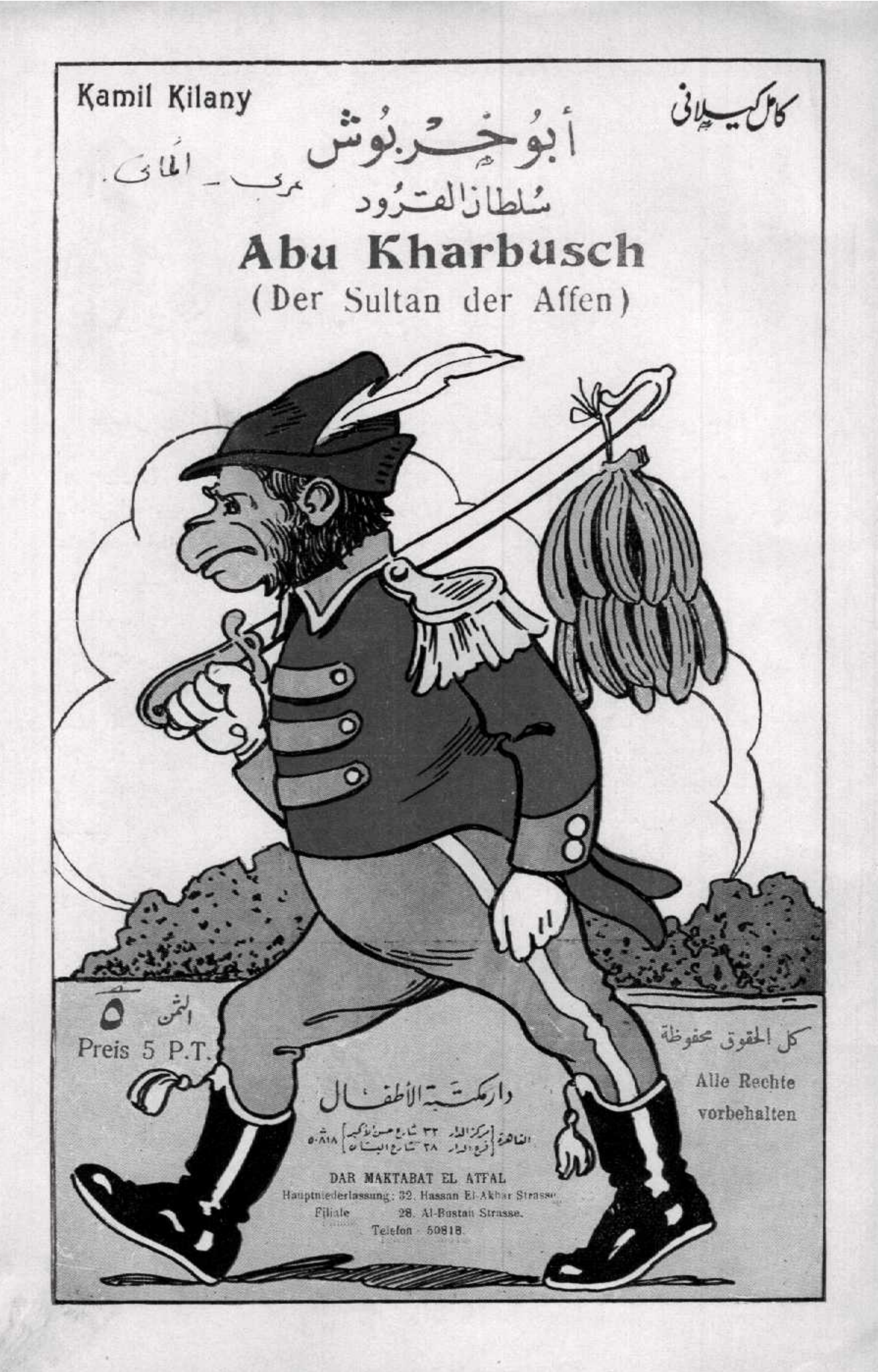

Kamil Kilany
كامل كيلاني
أبو خربوش
عربي - ألماني.
سلطان القرود
Abu Kharbusch
(Der Sultan der Affen)
الثمن ٥ ص
Preis 5 P.T.
كل الحقوق محفوظة
Alle Rechte vorbehalten
دار مكتبة الأطفال
القاهرة [مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر / فرع الدار ٢٨ شارع البستان] ٥٠٨١٨
DAR MAKTABAT EL ATFAL
Hauptniederlassung: 32. Hassan El-Akbar Strasse
Filiale 28. Al-Bostan Strasse.
Telefon 50818.

قائمة

دار مكتبة الأطفال

القاهرة | مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر | ت
فرع الدار ٢٨ شارع البستان | ٥٠٨١٨





قائمة بما أخرجته دار مكتبة الأطفال

من مؤلفات : **كامل كيلانى**

قصص رياض الاطفال

	م
أبو خربوش	٥
دندش العجيب	٥
سفروت الحطاب	٥
أحلام بسبسة	٥
شمشون الجبار	٥
عدو المعيز	٥
الارنب والصياد	٥
دمنة المكار	٥
الامير مشمش	٥
ريحان الكذاب	٥
شنطح	٥
التاجر مرمر	٥
الاميرة لولبة	٥
الشاطر كاك	٥

عجائب القصص

الساحر الاحمر	٣
الجواد الطيار	٥
مدينة الزجاج	٨
الكوميديا الالهية	١٠

قالت شهر زاد

	م
الاكذوبة	١
بنت الوزير	٣
أمير العفاريت	٣
قاهر الجبابرة	٣
حصان الجو	٣
الشمعدان الحديدى	٣
الامير الحادى والخمسون	٣
عجيبة وعجيبة	٥
كنز الشمردل	٥
شجرة الحياة	٥
غزلان الغابة	٧
الاميرة وردة	٧
السنجاب الصغير	٧
صانع الاعاجيب	٨
عجائب الدنيا الثلاث	١٥
الامير المسحور	١٥

قصص الجيب

اللحية الزرقاء	١
السعيد حسن	٢
أرنب فى القمر	٢
سفيرة القمر	٣

قصص جحا

	م
الحمار القارىء	١
وزة السلطان	٣
سوق الشطار	٣
جحا وأصحابه	٣
سارق الحمار	١٠
برميل العسل	١٠
جحا فى بلاد الجن	١٥

قصص الكيلانى وترجمتها

١ ــ بالعربية والانجليزية	
٢ ــ بالعربية والفرنسية	
٣ ــ بالعربية والالمانية	
أبو خربوش (سلطان القرود)	٥
الامين سفروت	٥
رحلة شنطح	٥
دمنة وشتربة	٥
مرمر والحزام الازرق	٥
١ ــ بالعربية والانجليزية	
٢ ــ بالعربية والفرنسية	
شمشون ودليلة	٥
أكذوبة ريحان	٥

(١) تضاف الى هذه الاسعار أجرة البريد والارسال (٢) لطلبات الجملة خصم خاص .

(٣) كل طلب غير مصحوب بقيمته لايلتفت اليه .

(٤) جميع المراسلات والصكوك (الشيكات) ترسل باسم رشاد كامل كيلانى

مطابع الشعب

Kamil Kilany

كامل كيلاني

أبو خربوش

سلطان القرود

ABU KHARBUSCH

(DER SULTAN DER AFFEN)

دار مكتبة الأطفال
القاهرة | مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر | ت
| فرع الدار ٢٨ شارع البستان | ٥٠٨١٨

Dar Maktabat El Atfal
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar St.
Filiale : 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon : 50818

KILANY's MÄRCHEN UND IHRE ÜBERSETZUNG. قصص الكيلانى وترجمتها

ترجمة أمينة سهلة تواجه الأصـــل العربى . يسرت درس اللغات الأجنبيـة على قراء العربية ، كما يسرت درس اللسان العربى على قراء اللغات الأجنبية .

Die Übersetzung, die gegenüber das arabische Original steht, ist einfach und treu. Sie hat das Studium der fremden Sprachen für die arabischen Lesern erleichtert, und die arabische Sprache für die Ausländer ermöglicht.

(عربى - ألمـــانى)	(عـــربى - فرنسى)	(عـــربى - انجليزى)
(Arabisch-Deutsch)	(Arabisch-Französisch)	(Arabisch-Englisch)

ABU KHARBUSCH (Der Sultan der Affen) — أبو خربوش (سلطان القرود)

DER EHRLICHE SAFRUT — الأمين سفروت

SCHANTAHS REISE — رحلة شنطح

DIMNA UND SHATRABA — دمنـة وشتربة

(عـــربى - فرنسى)	(عـــربى - انجليزى)
(Arabisch-Französisch)	(Arabisch-Englisch)

MARMAR UND DER BLAUE GÜRTEL — مرمر والحزام الأزرق

SAMSON UND DALILAH — شمشون ودليلة

RAYHANS LÜGE — أكذوبة ريحان

الطريقة المثلى لدرس اللغـــات وتثبيت معانى الكلمات

Die ideale Methode für das Lernen der Sprachen und die Bedeutung der Vokabeln im Gedächtnis zu behalten.

Preis für jede Geschichte 5 P. T. — ثمن القصة ٥ قروش



ABU KHARBUSCH — أَبُوخَرْبُوش

IST DER SULTAN — سُلْطَانُ

DER AFFEN. — اَلْقُرُودِ.



HAMBUSCH

IST DER MINISTER

DES SULTANS.

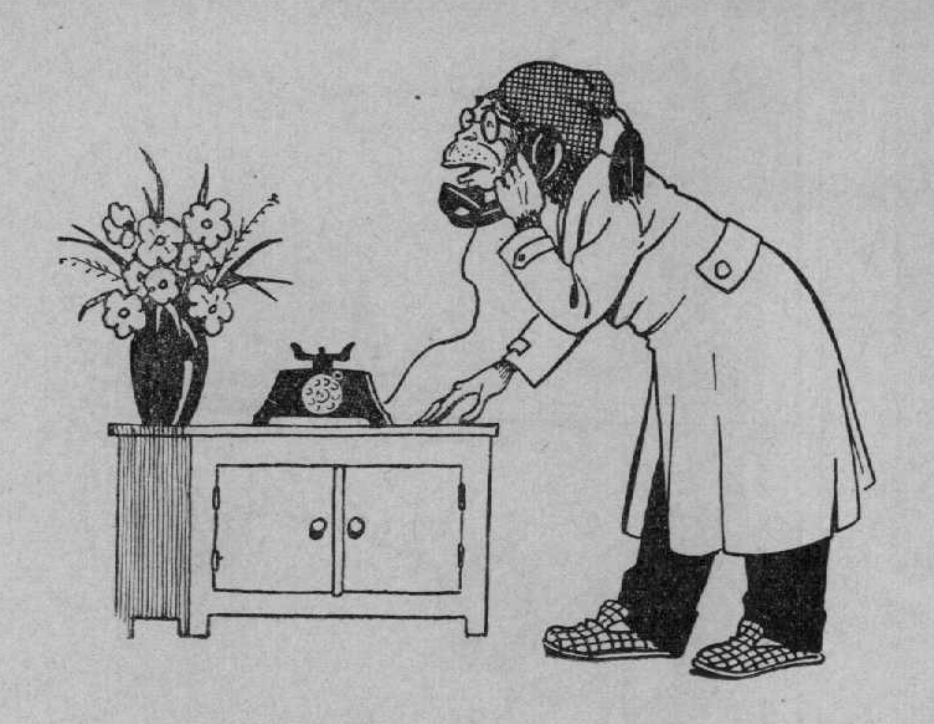
هَمْبُوشُ
وَزِيرُ
ٱلسُّلْطَانِ.



O, Minister	يَاوَزِيرَ
des Sultans,	ٱلسُّلْطَانِ
rufe den Arzt	هَاتِ ٱلطَّبِيبَ
für den Sultan.	لِلسُّلْطَانِ.



O, ARZT	- ياطَبِيبَ
DES SULTANS,	ٱلسُّلْطانِ :
DER SULTAN	اَلسُّلْطانُ
IST KRANK.	عَيَّانُ .

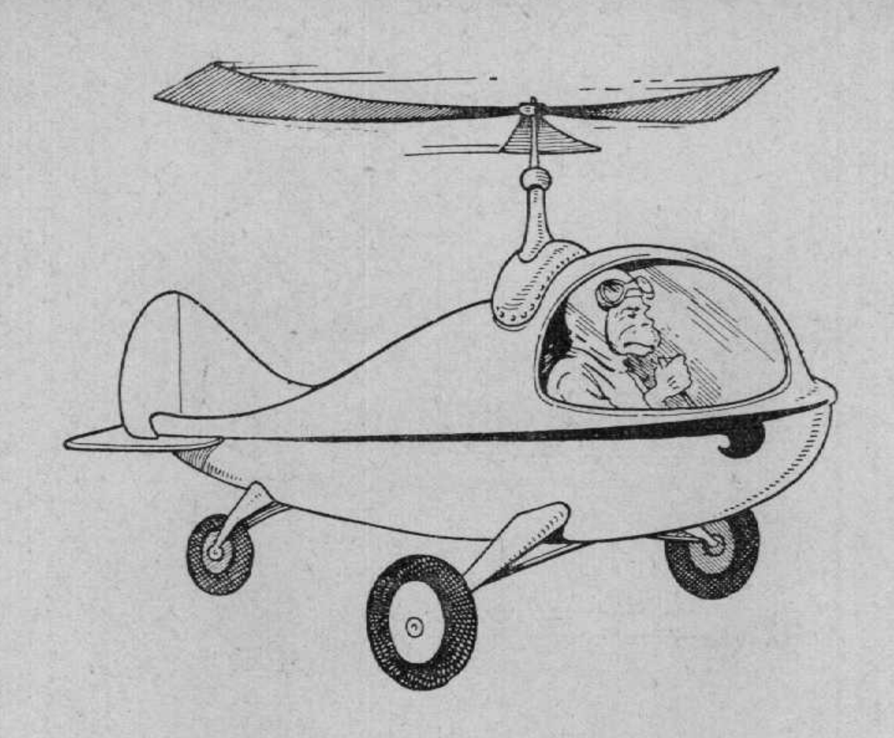


O, MINISTER — - يَا وَزِيرَ

DES SULTANS, — ٱلسُّلْطَانِ:

ICH KOMME — أَنَا حَاضِرٌ

SOFORT. — ٱلْآنَ.



Die Medizin	اَلدَّوا
ist auf der Insel	فِى جَزِيرَةِ
Nassnass.	نَسْنَس .
Der Flieger	اَلطَّيَّارُ
brachte die Medizin.	أَحْضَرَ ٱلدَّوا .



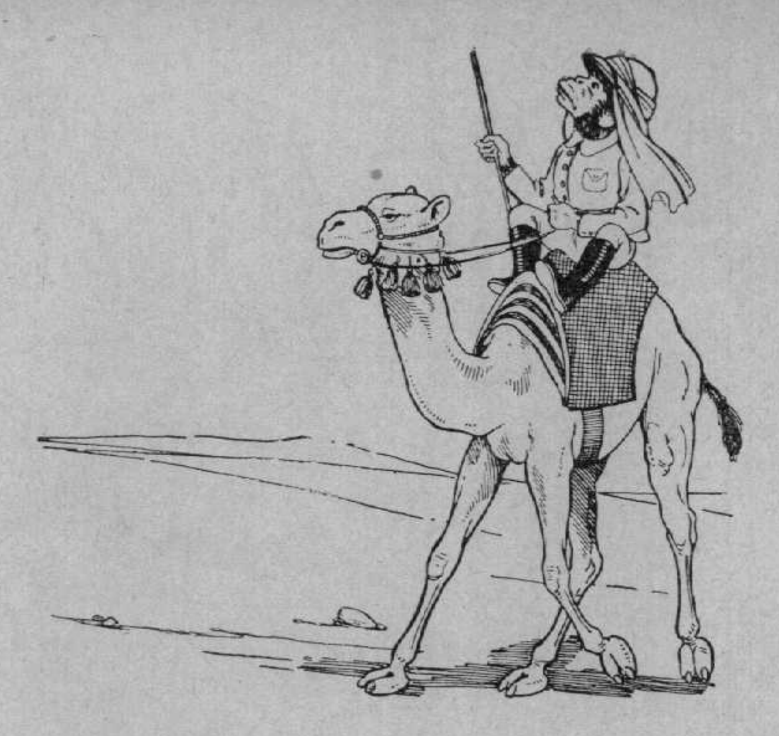
Der Sultan	اَلسُّلْطَانُ
nahm die Medizin.	شَرِبَ ٱلدَّوا .
Der Sultan wurde	اَلسُّلْطَانُ
gesund.	خَفَّ .
Der Sultan befahl,	اَلسُّلْطَان أَمَرَ
dass eine neue Schule	بِفَتْحِ مَدْرَسَةٍ
eröffnet werde.	جَدِيدَةٍ .



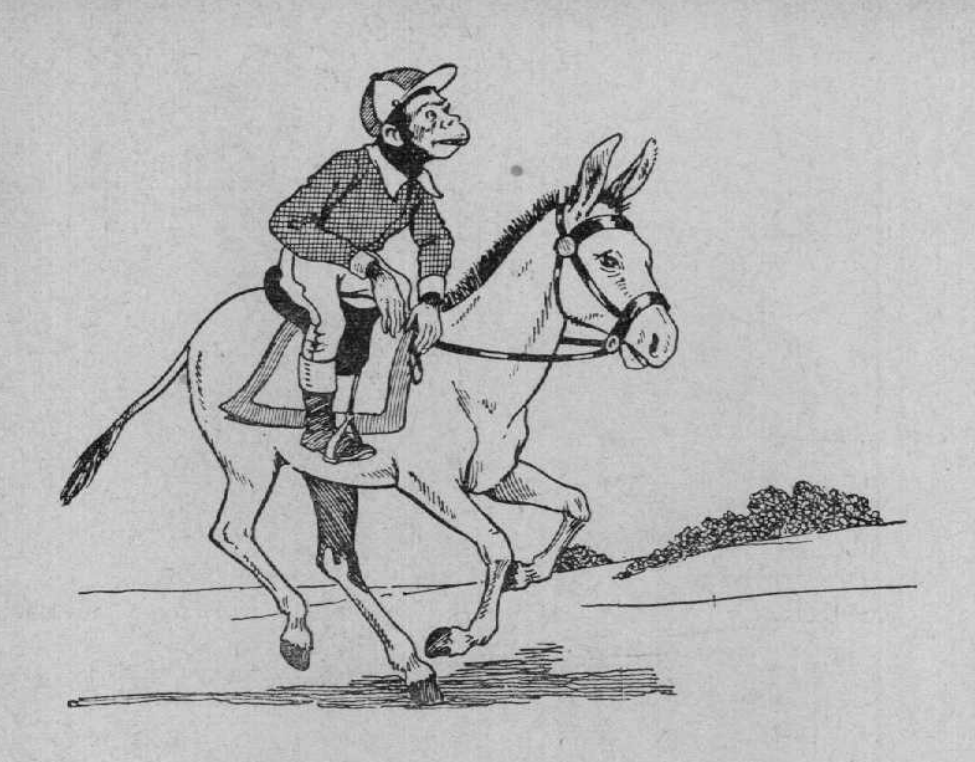
اَلْقُرُودُ جاءَتْ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ

لِتَتَعَلَّمَ فِى مَدْرَسَةِ اَلسُّلْطانِ .

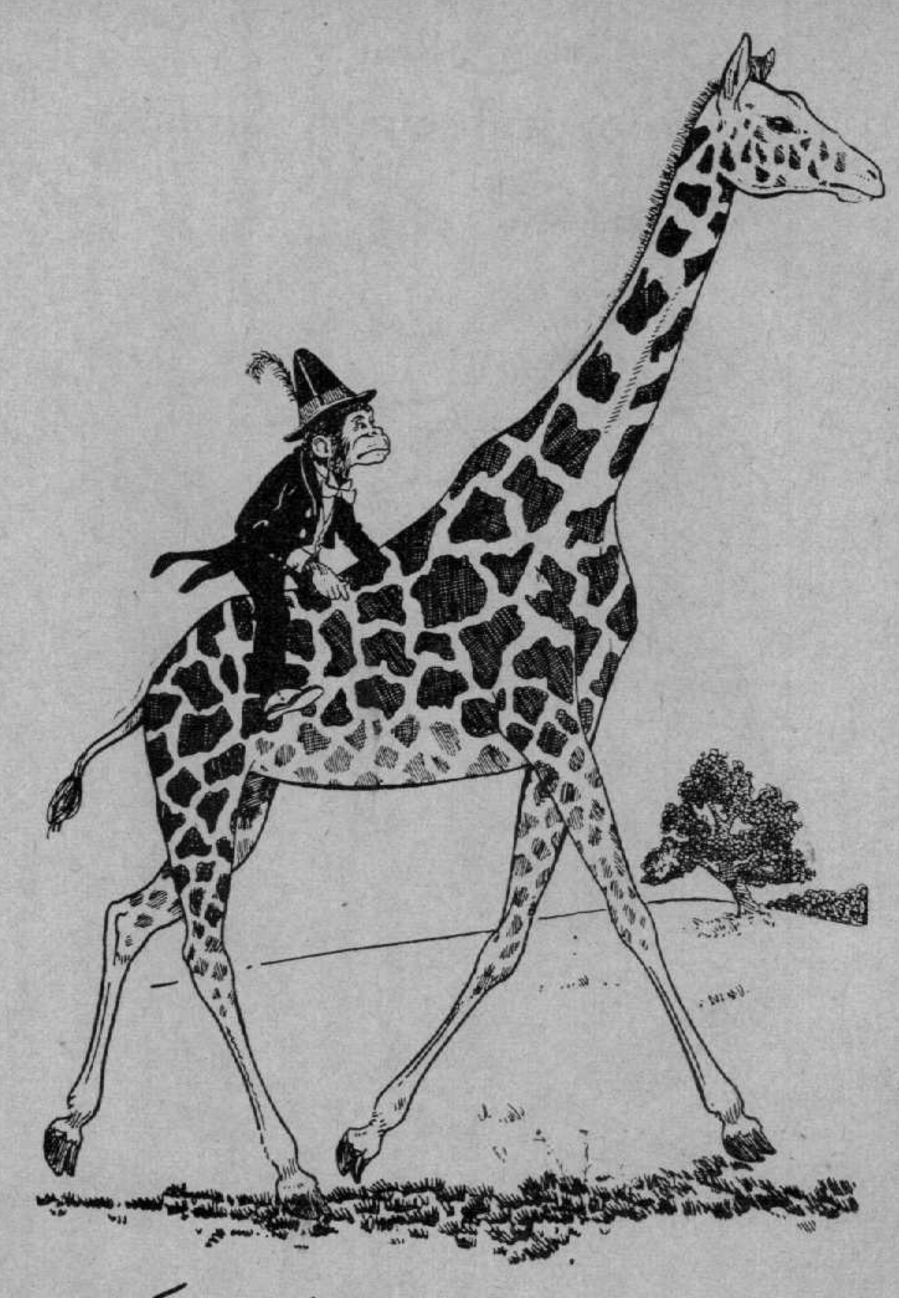
DIE AFFEN KAMEN VON ÜBERALL HER UM IN DER SCHULE DES SULTANS ZU LERNEN.



EIN AFFE	قِرْدٌ
KAM	جاءَ
AUF	عَلَى
EINEM KAMEL,	جَمَلٍ.



ein Affe	وَقِرْدٌ
kam	جاءَ
auf einem	عَلَى
Esel,	حِمارٍ .



وَثالِثٌ عَلَى زَرافَةٍ .

ein dritter auf einer Giraffe,

وَرابِعٌ عَلَى نَعَامَةٍ ،

ein vierter auf einem Strauss,

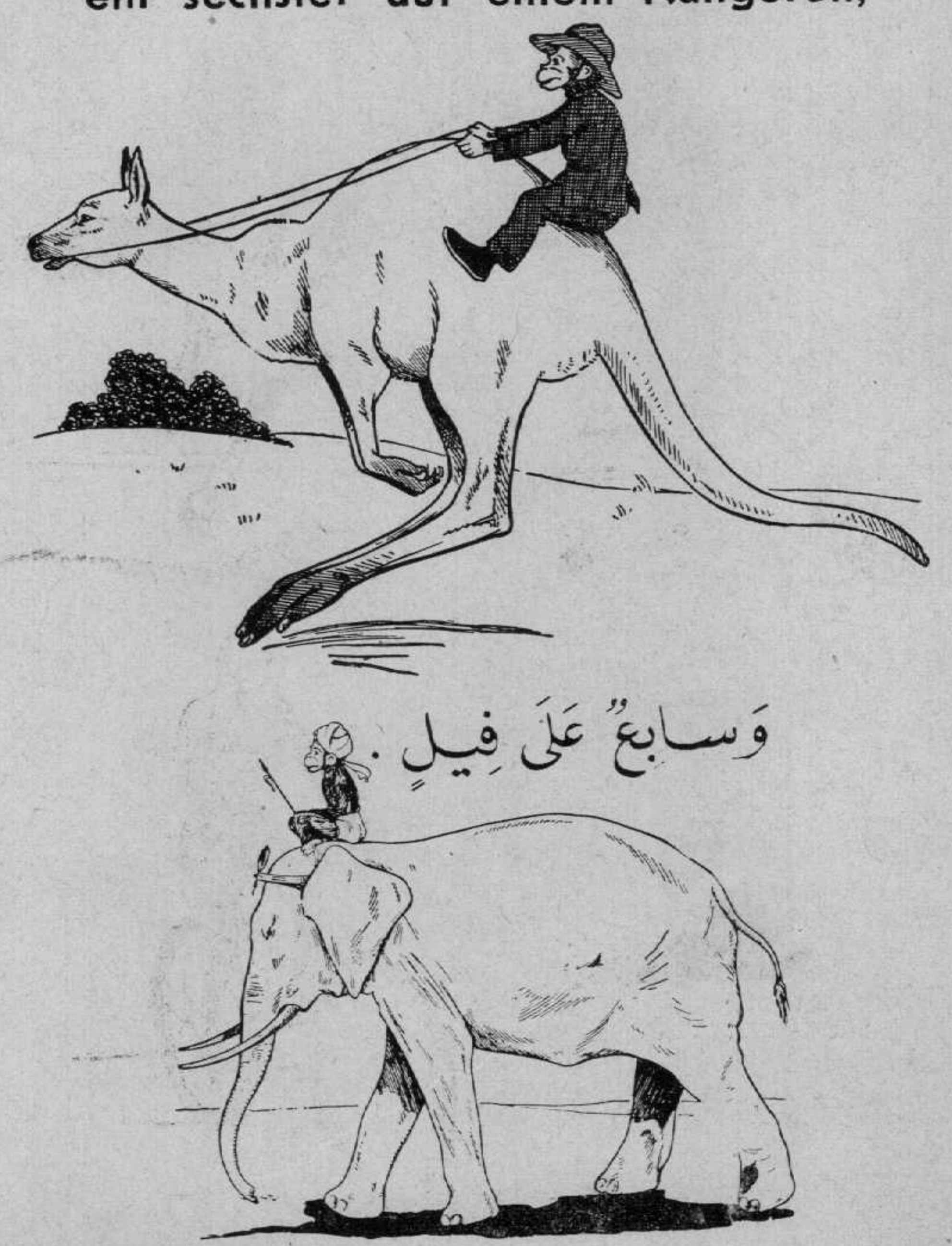


وَخامِسٌ عَلَى بَجَعَةٍ ،

ein fünfter auf einem Pelikan,

وَسادِسٌ عَلَى قَنْغَرٍ.

ein sechster auf einem Kängeruh,



وَسابِعٌ عَلَى فِيلٍ.

ein siebter auf einem Elefant,

ein achter
auf einem Pferd,

وَثامِنٌ عَلَى فَرَسٍ .

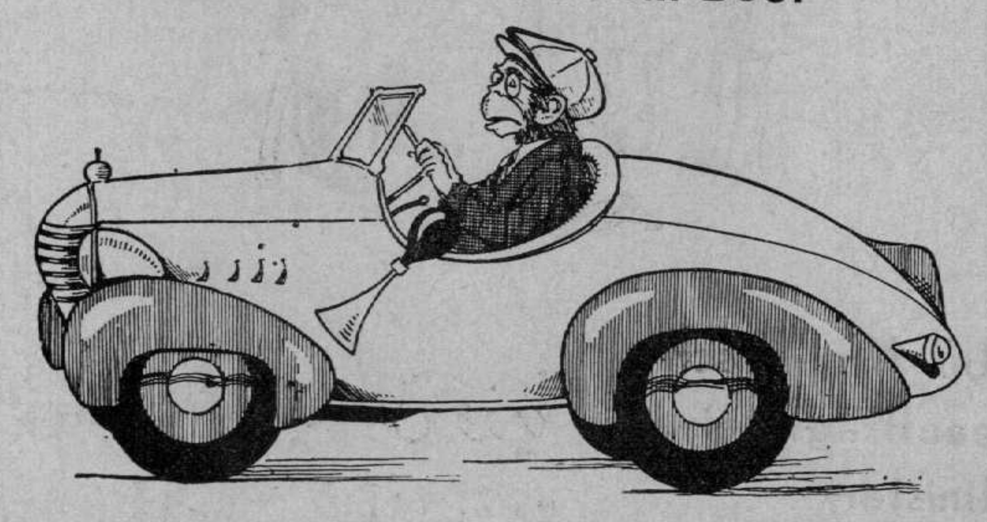
وَتاسِعٌ عَلَى دَرّاجَةٍ .

ein neunter auf einem Fahrrad,



وَعاشِرُ فِى مَرْكَبٍ ،

ein zehnter in einem Boot



وَحادِى عَشَرَ

und ein elfter

فِى سَيَّارَةٍ .

in einem Auto.



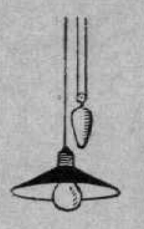
Abu Kharbusch beauftragt seinen Minister, die neuen Schulen zu besuchen. Der Minister fängt mit dem Besuch der Militärschule an.	أَبُوخَرْبُوشَ يُرْسِلُ وَزِيرَهُ لِزِيارَةِ ٱلْمَدارِسِ ٱلْجَدِيدَةِ. ٱلْوَزِيرُ يَبْدَأُ بِزِيارَةِ مَدْرَسَةِ ٱلتَّدْرِيبِ ٱلْعَسْكَرِيِّ.

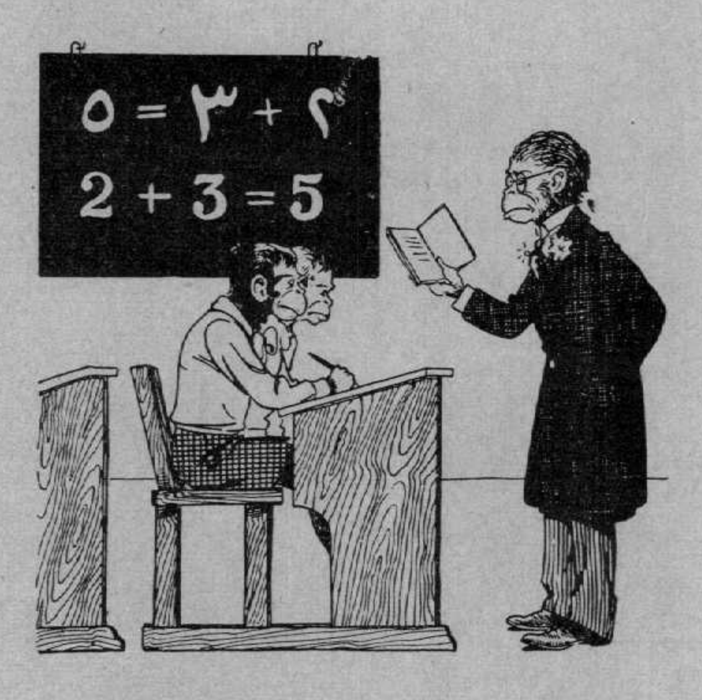


Der Fluglehrer springt mit dem Fallschirm ab.

مُعَلِّمُ ٱلطَّيَرانِ

يَنْزِلُ بِالْهابِطَةِ.





Zwei Affen
studieren die Rechnenkunst
in einem Kindergarten.

قِرْدَانِ يَتَعَلَّمَانِ الْحِسَابَ
فِي رَوْضَةِ الْأَطْفَالِ.

Zwei Affen

lernen in der

Industrieschule.

قِرْدانِ يَتَعَلَّمانِ
فِي مَدْرَسَةِ
ٱلصِّناعاتِ .



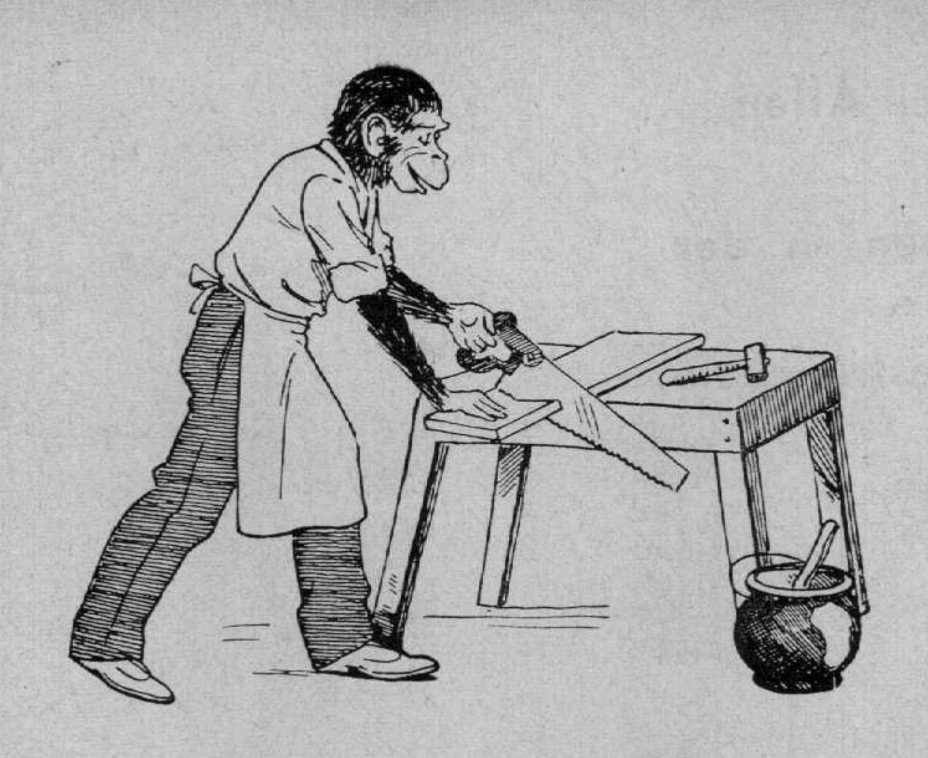
اَلْقِرْدُ ٱلسَّنَّانُ

Der Affe als Schleifer.



اَلْقِرْدُ ٱلْكَوَّاءُ

Der Affe als Bügler.



Ein	تِلْمِيذٌ مِنَ
Affe	ٱلْقُرُودِ
erlernt	يَتَعَلَّمُ
die Tischlerei	ٱلنِّجارَةَ
in der	فِي مَدْرَسَةِ
Industrieschule.	ٱلصِّناعاتِ .



Ein Affe
studiert
auf der
Apothekerschule.

تِلْمِيذٌ مِنَ
ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
فِى مَدْرَسَةِ
ٱلصَّيْدَلَةِ .



Ein Affe	تِلْمِيذٌ مِنَ
studiert	ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
auf der	فِي مَدْرَسَةِ
Musikschule.	ٱلْمُوسِيقَى .

سُلطان القرُود

(Der Sultan der Affen)



تِلْمِيذٌ مِنَ
ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
فِى مَدْرَسَةِ
ٱلْفُنُونِ
ٱلْجَمِيلَةِ.

Ein Affe studiert auf der Schule für schöne Künste.



Der Affe	اَلْقِرْدُ
als Bildhauer	الْمَثَّالُ
schnitzt	الَّذِى
die	نَحَتَ
Statue.	التِّمْثَالَ



Äpfel werden	تُفَّاحُ يُرْسِلُهُ
von dem Sultan	ٱلسُّلْطَانُ هَدِيَّةً
für die besten Schüler	إِلَى ٱلتَّلَامِيذِ
als Geschenk gesendet.	ٱلْمُتَفَوِّقِينَ .

In des Sultan's	فِي مَدارِسِ
Schulen,	ٱلسُّلْطانِ ،
essen	ٱلْقُرودُ
die Affen	تَأْكُل
jeden Morgen was der Sultan ihnen sendet :	ما يُرْسِلهُ ٱلسُّلْطانُ كُلَّ صَباحٍ
Äpfel, Bananen,	مِنْ تُفَّاحٍ وَمَوْزٍ
Birnen, Feigen,	وَكُمَّثْرَى وَتِينٍ
Weintrauben, Granatäpfel,	وَعِنَبٍ وَرُمَّانٍ
Apfelsinen, Datteln,	وَبُرْتُقالٍ وَبَلَحٍ
Salat, Kohl,	وَخَسٍّ وَكُرُنْبٍ
Karrotten, Pfirsiche,	وَجَزَرٍ وَخَوْخٍ
Aprikosen, Zucker,	وَمِشْمِشٍ وَسُكَّرٍ
Haselnüsse, Pistazien	وَبُنْدُقٍ وَفُسْتُقٍ
Mandeln, Walnüsse	وَلَوْزٍ وَجَوْزٍ
und Erdnüsse.	وَفُولٍ سُودَانِيٍّ.



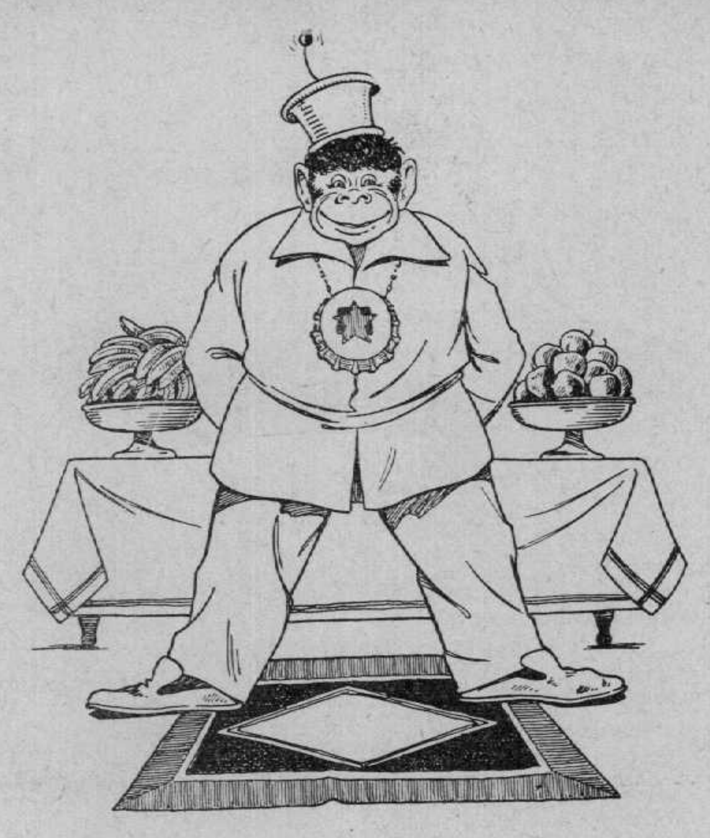
Ein Affe liest	قِرْدٌ يَقْرَأُ
eine von den	قِصَّةً مِنْ
Geschichten Kilany's.	قِصَصِ الْكِيلَانِى .



Maimun	مَيْمُونٌ
geht	يَذْهَبُ
in die Schule	إِلَى مَدْرَسَةِ
des Sultans.	ٱلسُّلْطَانِ.



In jeder Schule	فِي كُلِّ مَدْرَسَةٍ
des Sultans	مِنْ مَدَارِسِ السُّلْطَانِ
ist ein Essraum,	حُجْرَةٌ لِلطَّعَامِ
ein Leseraum,	وَحُجْرَةٌ لِلْمُطَالَعَةِ
ein Schwimmbecken,	وَحَمَّامٌ لِلسِّبَاحَةِ
eine Fahrradbahn,	وَمَيْدَانٌ لِسِبَاقِ
eine Rollschuhbahn,	الدَّرَّاجَاتِ وَالزَّلَّاجَاتِ .
ein Spielplatz für Korbball,	وَمَلْعَبٌ لِكُرَةِ السَّلَّةِ
Fussball	وَكُرَةِ الْقَدَمِ
und andere Sportarten.	وَالْأَلْعَابِ الرِّيَاضِيَّةِ الْأُخْرَى .



Abu Kharbusch

أَبُوخَرْبُوش

ist der grösste Sultan,

أَعْظَمُ سُلْطَانٍ

der je bei den Affen bekannt war.

عَرَفَتْهُ ٱلْقُرُودُ

Er hat sein Volk erzogen und machte es glücklich,

عَلَّمَ شَعْبَهُ وَأَسْعَدَهُ ،

deshalb hat sein Volk ihn geliebt und geachtet.

فَحَبَّهُ ٱلشَّعْبُ وَمَجَّدَهُ .

LISTE DER WÖRTER AUS DER GESCHICHTE — بيان بكلمات القصة

Sultan	سلطان
Affen	قرود
Minister	وزير
rufen	ينادى
Arzt	طبيب
krank	عيان
kommen	يحضر
sofort	حالا
Medizin	دوا . دواء
Insel	جزيرة
Flieger	طيار
brachte	أحضر
nahm	أخذ
gesund	مُعافى
befahl	أمر
öffnen	يفتح
Schule	مدرسة
neu	جديد
über	على
überall	فى كل مكان
zu	لـ . لأجل
ein	واحد
Affe	قرد
kam	جاء

Kamel	جمل
Esel	حمار
dritter	ثالث
Giraffe	زرافة
vierter	رابع
Strauss	نعامة
fünfter	خامس
Pelikan	بجعة
sechster	سادس
Kängeruh	قنغر
siebter	سابع
Elefant	فيل
achter	ثامن
Pferd	فرس
neunter	تاسع
Fahrrad	دراجة
zehnter	عاشر
Boot	مركب
elfter	حادى عشر
Auto	سيارة
senden	يرسل
besuchen	يزور
anfangen	يبدأ بـ . يبدأ مع
Besuch	زيارة

Übung	تدريب
Soldat	عسكرى
Lehrer	مدرس
abspringen	يقفز . يهبط
Fallschirm	هابطة
zwei	اثنان
Rechnung	حساب
Garten	روضة . حديقة
Kinder	أطفال
Kindergarten	روضة أطفال
lernen	يتعلم
Industrie	صناعة
Schleifer	سنّان
Bügler	كواء
Schüler	تلميذ
studieren	يدرس
Tischlerei	نجارة
Apotheker	صيدلىّ
Musik	موسيقى
Feine Kunst	فنون جميلة
Bildhauer	مَثّال
schnitzen	ينحت
Statue	تمثال

der beste	أحسن (للمذكر)
Schüler	تلميذ
Äpfel	تفاح
Geschenk	هدية
essen	يأكل
jeder	كل (للمذكر)
Morgen	صباح
was	ما . الذى
Bananen	موز
Birnen	كمثرى
Feigen	تين
Weintrauben	عنب
Granatäpfel	رُمان
Apfelsinen	برتقال
Datteln	بلح

Salat	خس
Kohl	كرنب
Karrotten	جزر
Pfirsiche	خوخ
Aprikosen	مشمش
Zucker	سكر
Haselnüsse	بندق
Pistazien	فستق
Mandeln	لوز
Walnüsse	جوز
Erdnüsse	فول سودانى
lesen	يقرأ
Geschichte	قصة
Geschichten	قصص
gehen	يذهب
Essraum	حجرة طعام
Leseraum	حجرة مطالعة

Schwimmbecken	حمام سباحة
Fahrradbahn	طريق الدراجات
Rollschuhbahn	طريق زلاجات
Spielplatz	ملعب
Korbball	كرة سلة
Fussball	كرة قدم
Sportarten	ألعاب رياضية
andere	أخرى
grösste	أعظم
kennen	يعرف
erziehen	يُعلم . يُهذب
Volk	شعب
glücklich	سعيد
beliebt	محبوب
achten	يحترم

راجع الترجمة الألمانية :
السيدان الدكتور ع.ح.الكردى والدكتور ح.ح الاسكندرانى والسيدة ف.إيفرت
Die Deutsche Ubersetzung wurde nachgeprüft von den Herren:
Dr.A.H.El Kordi, H.H. Eskandarany und Frau V.Ewert
أشرف على التصحيح السيد : رشاد ك . الكيلانى
Die Proben wurden durchgeschen von Herrn: RASCHAD K. KILANY

Du Professeur CARLO NALLINO

Professeur à l'Université de Rome et Membre de l'Académie de Langue Arabe.

A KAMIL KILANY

Mon cher Professeur Kamil Kilany.

Mon cœur s'est rempli de joie en lisant, ces dernières années, un nombre considérable de vos ouvrages dont vous avez constitué une "bibliothèque d'enfants."

Personnellement, je n'ai aucun doute que, dans le domaine des publications pour enfants, vous n'avez pas votre pareil dans le monde arabe. Je ne vous connais aucun rival dans ce domaine dans les pays qui emploient la langue du "dadd" (لغة الضاد)

Vos ouvrages constituent un délassement agréable et combinent la beauté du style à l'abondance des informations. Rien ne saurait leur être comparé, à l'exception des ouvrages utilisés dans les écoles d'Europe, avec les livres scolaires, et destinés à stimuler chez les enfants et les jeunes gens, le goût de la lecture, du délassement et de la réflection, et à les aider dans cette voie.

J'estime que, dans le domaine de la pédagogie, vos livres ont comblé ce vide en Orient par cette méthode idéale, car l'attrait de ces contes ne porte nullement ombrage à leur beauté et à leur charme. Tout en eux révèle un goût parfait. Les sujets sont excellents, les expressions sont claires et précises, tandis que le langage est simple et que la phraséologie et le choix du vocabulaire sont tout indiqués pour montrer, de la façon la plus parfaite, le véritable goût arabe qui y prévaut. Ceci s'applique également aux contes puisés de la littérature européenne, car l'excellence de leur style, leur vocabulaire remarquable et leur caractère purement arabe, ne laissent aucun doute que ces contes sont - dans leur forme - essentiellement arabes.

Je souligne d'une façon tout à fait particulière le soin que vous avez apporté au choix, premièrement, des sujets traités, deuxièmement, des expressions, troisièmement, à la présentation et l'emploi de beaux caractères typographiques, et, enfin, au plan suivi et qui est destiné à conduire progressivement l'enfant à l'adolescence, en suivant son développement dans le courant des années. Je voudrais également attirer l'attention sur la délicatesse et la clarté qui caractérisent les illustrations artistiques qui ornent les pages de cette série d'ouvrages.

Pour terminer, je vous félicite, très sincèrement, pour cette œuvre digne d'éloges et je souhaite, du fond de mon cœur, que cette série d'ouvrages trouve la plus large diffusion dans tous les pays arabes.

Il convient que chaque enfant lise ces livres, que chaque adulte en profite et que chaque école et institution les utilisent. Rien ne saurait également mieux convenir à l'étude de l'arabe aux étrangers qui désirent apprendre cette langue de la façon la plus rapide et la plus directe.

Je vous prie d'accepter, mon cher Professeur Kilany, mes salutations les plus sincères et ma considération la plus parfaite.

Carlo Nallino

A Kamil Kilany
dal Prof. Carlo Nallino
Professore dell' Università di Roma
e Membro dell' Accademia di Lingua Araba.

Egregio Signor Kamil Kilani,

In questi ultimi anni ho letto con grandissimo piacere molti dei volumetti da Lei composti e formanti la « Biblioteca per i fanciulli ».

Se non mi sbaglio, prima di Lei non esistevano nei paesi di lingua araba libri di questo genere per fanciulli. I Suoi sono molto divertenti, sono redatti con ottimo stile, sono molto istruttivi, e mi sembrano star alla pari con i libri analoghi che in Europa si adoperano da molti, accanto ai libri propriamente scolastici, per stimolare nei fanciulli e nei giovanetti l'amore della lettura, la fantasia ed anche la riflessione.

Mi sembra che i Suoi racconti colmino in modo eccellente quella lacuna della pedagogia araba. L'attrattiva non vi viene mai meno; essi sono sempre di buon gusto e bene scelti; il giro della frase e lo stile sono conformi allo spirito genuino della buona prosa araba; la lingua è semplice, ma sempre corretta e pura nei vocaboli e nelle frasi. Queste qualità così pregevoli si trovano anche nei

racconti il cui argomento è stato tolto da fonti europee, cosicchè anche essi si direbbero concepiti e redatti in arabo fin da principio.

Lodo pienamente la cura da Lei posta nella scelta degli argomenti, nello stile della narrazione, nell'uso di caratteri tipografici bellissimi, nel vocalizzare tutto in modo completo e nell'adattare i racconti alle diverse età del fanciullo e del giovanetto in modo graduale. Sono anche degne di lode le illustrazioni molto artistiche che adornano ogni fascicolo; esse contribuiscono ad ispirare nei piccoli lettori l'amore per la lettura ed il gusto del libro.

Mi congratulo dunque sinceramente con Lei per la sua opera così pregevole, e di tutto cuore auguro che i fascicoli della sua bella collezione si diffondano in tutti i paesi di lingua araba, vengano letti da tutti i fanciulli e giovanetti e siano introdotti largamente nelle scuole e nelle case.

Aggiungo che essi potranno riuscir utili anche agli stranieri adulti, i quali desiderino abituarsi alla lettura di libri arabi e ad una buona prosa moderna.

Voglia gradire, egregio Signor Kilani, i miei cordiali saluti.

Carlo A. Nallino



Biblioteca "Al-Kilani" Per Bambini

É la prima istituzione araba per la formazione culturale del bambino Comprende 150 racconti vocalizzati ed illustrati, con testi graduati, dalla classe preparatoria (asilo infantile) ai licei ed istituti medi superiori.

Sede centrale : Via Hasan el-Akbar, No. 32 Cairo.
Succursale · Via El-Bustan, No 28 Cairo
(Tel. 50.818).

La "Biblioteca al-Kilani" comprende una raccolta di circa 150 racconti divertenti, riccamente illustrati e presentati in bella forma tipografica, che accompagnano l'alunno dalla classe preparatoria fino alla fine degli studi secondari, per poi portarlo alla "Biblioteca al-Kilani per la gioventù".

Gli argomenti trattati in questi racconti formano il carattere del lettore, ne sviluppano l'intelligenza e gli insegnano la letteratura.

La tecnica dei racconti mira ad incantare e a divertire il lettore, stimolandone l'amore per la lettura

Le lingua in cui sono scritti i racconti, permette di arricchire il vocabolario del lettore, abituandolo ad esprimersi correttamente e con uno stile elegante.

La "Biblioteca al-Kilani" costituisce una illuminata rivoluzione a cui hanno dato il loro assenso ed appoggio, in Oriente, vari Ministri dell'Istruzione, personalità del campo dell'insegnamento, dirigenti della pubblica opinione, e, in Occidente, i più noti orientalisti e gli specialisti nel campo dell'istruzione

La "Biblioteca al-Kilani" la prima del genere nel mondo arabo, vuole che il fanciullo cresca secondo i più moderni sistemi di educazione

Le edizioni in lingua araba della "Biblioteca Al-Kilani" sono ormai numerose ed hanno permesso alle nuove generazioni nei Paesi arabi di istruirsi. In nessuna casa araba mancano i volumetti della "Biblioteca Al-Kilani"

I racconti della "Biblioteca Al-Kilani" sono stati tradotti nella maggior parte delle lingue orientali ed in alcune lingue occidentali.

La "Biblioteca" é una scuola privata : quando l'allievo la conosce, vi accorre senza bisogno di costrizioni o intimidamenti.

Essa era la maggiore aspirazione dei padri ed è oggi il "cibo culturale" più appetitoso per i figli.

La "Biblioteca Al-Kilani" viene pubblicata dalle maggiori Case editrici d'Oriente.

Al-Kilany's Arabic Library for children

The first Arabic institution for the cultural development of children.

150 graduated vocalised and illustrated stories, designed for classes from the kindergarten to the end of the secondary course.

Headquarters : 32, Hassan Ul-Akbar St.
Branch : 28, Al-Boustan St.
Telephone : 50818

The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education, whence it leads him to Al-Kilany's library for youth.

Its subject-matter : promotes character, develops the intellect, and teaches literature.

Its technique : intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.

Its language : enriches the faculty of self-expression and rhetoric.

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well-known orientalists.

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education, in the Arabic-speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition, they have been translated into several Oriental, and some Occidental, languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuasion or intimidation.

Kilany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought.

It is published by the largest publishing houses in the East.





مكتبة الكيلاني للأطفال

أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل

١٥٠ قصة مشكولة مصورة

متدرجة من رياض الأطفال إلى التوجيهية

٣٢ شارع حسن الأكبر } تليفون
٢٨ شارع البستان } ٥٠٨١٨

مجموعاتها : تساير التلميذ في نحو مائة وخمسين قصة ، رائعة الصور ، بديعة الإخراج ، متدرجة به من رياض الأطفال إلى ختام التعليم الثانوي ثم تسلمه إلى مكتبة الكيلاني للشباب

مادتها : تقوم الخلق ، وتربي الذهن ، وتعلم الأدب

فنها : يشوق القارئ ويمتعه ، ويحبب الكتاب إليه

لغتها : تنمي ملكة التعبير ، وتطبع اللسان على فصيح البيان .

ثورة رشيدة ، أجمع على تأييدها وزراء التربية وزعماء التعليم وقادة الرأي في الشرق ، وكبار المستشرقين وأعلام التربية في الغرب

أول مكتبة عربية عنيت بتنشئة الطفل على أحدث أسس التربية الصحيحة توالت طبعاتها العربية ؛ فتثقف بها الجيل الجديد في بلاد العروبة ، ولم يخل منها بيت عربي .

ترجمت إلى أكثر اللغات الشرقية وبعض اللغات الغربية .

مدرسة حرة ، إذا عرفها التلميذ ، سعى إليها بلا ترغيب ولا ترهيب

كانت أكبر أمنية للآباء ، وهي اليوم أشهى غذاء ثقافي للأبناء

تصدرها أكبر دور النشر في الشرق .

Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhü. sch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Chaıakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.

Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmte Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die; das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orientz herausgegeben.

دار النيل للطباعة ت : ٠٨٨٥٥

مطبوعات دار المعارف بالقاهرة

قصص من ألف ليلة : ـــمـ

بابا عبد الله والدرويش ٥
عبد الله البرى وعبدالله البحرى ٥
الملك عجيب ٥
على بابا ٨
أبو صير وابو قير ٨
خسر وشاه ٨
تاجر بغداد ١٢
مدينة النحاس ١٢
السندباد البحرى ١٥
علاء الدين ١٥

قصص فكاهية :

عمارة ٥
الأرنب الذكى ٥
عفاريت اللصوص ٥
نعمان ٥
العرندس ٥
أبو الحسن ٥
حذاء الطنبورى ٨
بنت الصباغ ١٠

قصص تمثيلية :

الملك النجار ٤

قصص هندية : ـــمـ

الشيخ الهندى ٤
الوزير السجين ٤
الأميرة القاسية ٤
خاتم الذكرى ٤
شبكة الموت ٤
فى غابة الشياطين ٧
صراع الأخوين ١٠

قصص شكسبير :

العاصفة ٧
تاجر البندقية ٧
يوليوس قيصر ٧
الملك لير ٧

أشهر القصص :

روبنسن كروزو ١٥
جلفر فى بلاد الأقزام ١٥
جلفر فى بلاد العمالقة ١٥
جلفر فى الجزيرة الطيارة ١٥
جلفر فى جزيرة الجياد الناطقة ١٥

أساطير العالم : ـــمـ

فى بلاد العجائب ٥
الملك ميداس ٥
القصر الهندى ٥
قصاص الأثر ٥
بطل أثينا ٥
الفيل الأبيض ٥

قصص علمية :

اصدقاء الربيع ٥
جبارة الغابة ٥
الصديقتان ٥
النحلة العاملة ٥
العنكب الحزين ٥
زهرة البرسيم ٧
أسرة السناجيب ٧
ام سند وأم هند ٧
مخاطرات أم مازن ٧
فى الاصطبل ١٥

قصص عربية :

حى بن يقظان ١٥
ابن جبير فى مصر والحجاز ٢٠

حكايات الأطفال : ـــمـ

الدجاجة الصغيرة الحمراء ١٠
ام الشعر الذهبى ١٠
بدر البدور ١٠
العلبة المسحورة ١٠

مطبوعات المطبعة العصرية بالقاهرة

قصص جغرافية وأساطير افريقية : ـــمـ

لفنجستون ١٥
لفنجستون وستانلى ١٥

قصص الجيب : ـــمـ

بساط الريح ٥

قصص مختارة :

وادى الذهب ٧
صارع الأسد ٧

KILANY'S TALES WITH THEIR FOREIGN VERSION.

قصص الكيلانى وترجمتها

(عربى ـ انجليزى) (Arabic - English)	(عربى ـ فرنسى) (Arabic - French)
ABOU KHARBOOSH (The Sultan of Monkeys)	أبو خربوش (سلطان القرود)
THE HONEST SAFROOT	الأمين سفروت
DIMNA and SHATRABA	دمنة وشتربة
MARMAR and THE BLUE BELT	مرمر والحزام الازرق
SHANTAH'S JOURNEY	رحلة شنطح
SAMSON and DELILAH	شمشون ودليلة
RAYHAN'S LIE	أكذوبة ريحان



ترجمة أمينة سهلة تواجه الأصل العربى • يسرت درس اللغات الاجنبية على قراء العربية ، كما يسرت درس اللسان العربى على قراء اللغات الاجنبية

The translation which faces the original Arabic is both easy and accurate. The rendering has made the study of foreign languages easy for Arabic readers; likewise it has simplified the study of the Arabic tongue for foreign readers.



(Arabic - German)	(عربى ـ المانى)
ABOU KHARBOOSH (The Sultan of Monkeys)	أبو خربوش (سلطان القرود)
SHANTAH'S JOURNEY	رحلة شنطح
THE HONEST SAFROOT	الامين سفروت
DIMNA and SHATRABA	دمنة وشتربة

الطريقة المثلى لدرس اللغات وتثبيت معانى الكلمات

The ideal method for studying languages and memorising the meaning of vocabularies

---

Price of each tale 5 P. T.

ثمن القصة **خمسة قروش**